

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Język niemiecki specjalistyczny – technika/medycyna**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **09-kbJStm-DU11**
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **język niemiecki i komunikacja w biznesie**
5. Poziom studiów **II stopień**
6. Profil studiów: **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): II/4
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin 30 h ĆW
9. Liczba punktów ECTS: **4**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
Anna Fimiak-Chwiłkowska, dr, afimiak@amu.edu.pl
11. Język wykładowy: **niemiecki**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie):
Tak, platforma e-learningowa Wydziału Neofilologii

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Rozwijanie znajomości specyfiki języka specjalistycznego na obszarze tekstów technicznych i medycznych. Przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy w zakresie języka technicznego (wybrane dziedziny) oraz medycznego. Znajomość terminologii z zakresu techniki (wybrane dziedziny) i medycyny. Zapoznanie z cechami tekstów technicznych i medycznych. Przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat przygotowania do tłumaczenia tekstów technicznych i medycznych. Rozwijanie umiejętności tłumaczenia pisemnego w kombinacjach językowców niemiecki-polski, polski-niemiecki z zachowaniem rejestru i stylu języka. Rozwijanie umiejętności z zakresu redakcji tekstu. Dbalność o poprawność językową tłumaczenia w języku niemieckim oraz w języku polskim. Świadomość poziomu swojej wiedzy i potrzeby doskonalenia kompetencji tłumacza

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): **Zaawansowana znajomość języka niemieckiego**

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EK_01	zna terminologię z techniczną (wybrane dziedziny) i medyczną	K_W02, K_U02
EK_02	charakteryzuje teksty techniczne i medyczne	K_U04, K_U08
EK_03	przywołuje i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia pisemnego w kombinacjach językowych niemiecki-polski, polski-niemiecki	K_U03
EK_04	przygotowuje się do tłumaczenia pisemnego o tematyce technicznej/medycznej na podstawie otrzymanych materiałów	K_W02, K_U03
EK_05	kształtuje tekst tłumaczenia zgodnie z zasadami redakcji tekstu	K_U02, K_U05
EK_06	dba o poprawność językową, odpowiedni rejestr i styl w tłumaczeniu	K_U02, K_U03, K_U05
EK_07	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i doskonalenia kompetencji tłumacza tekstów technicznych i medycznych	K_U08, K_K09, K_U04

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Tłumaczenie specjalistyczne - cechy charakterystyczne tekstów i medycznych (zróżnicowanie gatunkowe, budowa, styl)	EK_02, EK_04, EK_06
Terminologia techniczna	EK_01, EK_04
Zasady tłumaczenia tekstów technicznych w kombinacjach językowych niemiecki-polski, polski-niemiecki	EK_03, EK_04
Tłumaczenie tekstów technicznych (wybrane dziedziny)	EK_01, EK_03, EK_04, EK_05, EK_06
Terminologia medyczna	EK_01, EK_04
Zasady tłumaczenia tekstów medycznych w kombinacjach językowych niemiecki-polski, polski-niemiecki	EK_03, EK_04
Tłumaczenie tekstów medycznych (indywidualna dokumentacja medyczna pacjenta, opisy jednostek chorobowych, karty informacyjne produktów leczniczych)	EK_01, EK_03, EK_04, EK_05, EK_06
Tłumaczenie techniczne/medyczne a klient	EK_04, EK_07

5. Zalecana literatura:

Fischbach, H., Translation and Medicine, Amsterdam–Philadelphia 2008. Ganczar M, Rogowska B. Medycyna. Język niemiecki. Hueber 2007. Tafil-Klawe M., Klawe J. Słownik medyczny. polsko-niemiecki, niemiecko-polski. Mamet P./Mrózek, A., Języki specjalistyczne - zagadnienia dydaktyki i przekładu. 2003; Deutsch in der Medizin B1-C1. Hueber 2017. Szafranski M. Deutsch für Mediziner. PZWL 2008. Voellnagel A. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. TEPIS 1998. Niemiecko-polski słownik budowlany WNT 2013. Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki. REA 2008. Słownik techniczny polsko-niemiecki Rea 2012.

Ulotki, broszury, materiały autentyczne przygotowywane przez prowadzącego zajęcia

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa / tłumaczenia	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śnieżnej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu						
	EK1	EK2	EK3	EK4	EK5	EK6	EK7
Egzamin pisemny							
Egzamin ustny							
Egzamin z „otwartą książką”							
Kolokwium pisemne	x	x		x	x	x	
Kolokwium ustne							
Test							
Projekt							
Esej							
Raport							
Prezentacja multimedialna							
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)							
Portfolio							
Ocenianie w dyskusji	x	x	x				x
Ocenianie tłumaczeń	x	x	x	x	x	x	

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie terminologii	15
	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie tłumaczeń tekstów	40
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do zaliczenia	15
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		100
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		4

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania

- 5.0 – znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
- 4.5 – bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
- 4.0 – dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne
- 3.5 – zadawalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami
- 3.0 – zadawalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami
- 2.0 – niezadawalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne